



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de
una universidad privada, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Cristina Stefany Obregon Dioses (ORCID: 0000-0003-4318-2142)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LIMA - PERÚ

2019

DEDICATORIA

*A mis padres, por ser mis incondicionales y
alentarme siempre.*

AGRADECIMIENTO

A Dios, por guiarme en este duro camino y darme la sabiduría necesaria para la realización de esta tesis.

A mis padres, por ser mi motivación y mi apoyo incondicional.

A mis profesores y asesores, por impartir sus enseñanzas y sus sabios consejos.

A Giovannie, por compartir conmigo esta travesía de principio a fin.

PÁGINA DEL JURADO

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

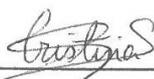
Yo, Cristina Stefany Obregon Dioses con DNI N° 75334270 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “MODALIDADES DE REVISIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2019”, para tal o cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2019.



Cristina Stefany Obregon Dioses

DNI N° 75334270

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
PÁGINA DEL JURADO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
ÍNDICE.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	13
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
2.2. Operacionalización de variables.....	14
2.3. Población, muestra y muestreo.....	14
2.4. Técnicas e instrumento de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	15
2.5. Procedimiento.....	16
2.6. Método de análisis de datos.....	17
2.7. Aspectos éticos.....	17
III. RESULTADOS.....	17
VI. DISCUSIÓN.....	22
V. CONCLUSIONES.....	24
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS:.....	29
ANEXOS.....	34

RESUMEN

La presente tesis tiene como objetivo principal analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada. En cuanto a la metodología utilizada, la tesis fue desarrollada bajo un enfoque cuantitativo, de tipo básica, nivel descriptivo con un diseño no experimental. La técnica utilizada fue un test de traducción que contenía 18 ítems. La muestra total fue de 30 egresados de una universidad privada. Los resultados señalan que las modalidades de revisión de contenido y lingüística son las más utilizadas con un nivel alto y por otro lado, las modalidades de revisión funcional y de presentación del TL tuvieron un nivel medio. Se concluyó que los participantes son conscientes que realizar una revisión es imprescindible como aseguramiento de calidad del producto.

Palabras claves: traducción, revisión, parámetros, calidad

ABSTRACT

The main objective of this thesis is to analyze the level of the modalities of revision of texts translated into Spanish by graduates of a private university. As for the methodology used, the thesis was developed under a quantitative approach, basic type, and descriptive level with a non-experimental design. The technique used was a translation test containing 18 items. The total sample was 30 graduates of a private university. The results indicate that the modalities of content revision and linguistics are the most used with a high level and on the other hand, the modalities of functional revision and presentation of the TT had a medium level. It was concluded that the participants are aware that carrying out a revision is essential to ensure the quality of the product.

Keywords: translation, revision, parameters, quality

I. INTRODUCCIÓN

Pierre-François Bouchard, un soldado de Napoleón Bonaparte, hizo un descubrimiento importante para el mundo, al encontrar accidentalmente la piedra Rosetta en 1799. Desde entonces, dicha piedra ha causado asombro y curiosidad, por contener inscrito un decreto sacerdotal en tres escrituras diferentes (escritura egipcia, escritura demótica, escritura en griego antiguo). La complejidad para descifrar dicho texto fue todo un reto, sin embargo, Jean-François Champollion, luego de 23 años de trabajo, logró publicar las conclusiones sobre el texto.

Inconscientemente o no, Champollion realizó la labor de un traductor al poder descifrar lo inscrito en esta piedra y a su vez, incitar el estudio del egipcio antiguo con su trabajo. Este descubrimiento es sin duda alguna uno de los más representativos para los traductores y lingüistas. Según National Geographic (2017) esta pieza es una de las más populares ubicadas en el Museo Británico de Londres hasta ahora.

Si bien es cierto, en esa época no existía un filtro de calidad y la versión de Champollion no fue revisada, hoy los tiempos han cambiado. En la actualidad es imprescindible tener la completa certeza que el texto meta es fiel al original. Lamentablemente, los tiempos de entrega son muy reducidos. Por ende, el traductor muchas veces obvia la fase de revisión y desmerece su valor.

La fase de revisión puede ser tediosa, pero es crucial. Ali, Polledo y Harmer (2018) mencionan que la revisión no cuestión de dar un vistazo rápido al texto sino que implica realizar una lectura cuidadosa del texto con el fin de encontrar errores y corregirlos o mejorarlos. De ejemplo tenemos muchas malas traducciones publicadas en la red, que si bien es cierto no sabemos si fueron traducidas por un traductor automático o por un profesional, queda expuesto lo importante que es releer lo traducido e identificar errores que no fueron detectados en un principio.

Garrido (1999) citado en Parra (2005) menciona que Ramón Garrido Nombela, quién fue revisor y traductor experimentado del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, asegura que si un texto no está revisado, no es un texto traducido en su totalidad. Para ello, Parra (2005) define a la revisión como una lectura minuciosa de un texto meta como si fuese

un borrador de traducción para que luego sea revisado por el mismo traductor o un tercero, en el que se compara el TO y TL, utilizando ciertos criterios establecidos previamente, con el fin de verificar si se ha seguido cuidadosamente todas las peticiones del encargo de traducción, así como las corrección y ajustes prudentes previos a su entrega final.

En la actualidad existe la norma internacional ISO 17100:2015 para proveedores de servicios de traducción (PST) y por ser una norma que reemplaza a otra (EN 15038:2006), merece la atención de toda la comunidad traductora, puedan ser: empresas de traducción, traductores autónomos, departamentos internos de traducción, entre otros. Esta nueva norma regula los procedimientos relacionados a la gestión en el campo y establece ciertas disposiciones a seguir. Incluso identifica tres grandes procesos para una buena gestión en el encargo de traducción: Preproducción, en el que se incluye la solicitud y viabilidad del encargo, presupuesto, acuerdo entre PST y tratamiento de la información del cliente relacionada con el proyecto. Producción, en el que se incluye la traducción, la autocomprobación, la revisión, la corrección de concepto, la corrección de pruebas, la verificación final y entrega. Ambos procesos de corrección (de concepto y de pruebas) pueden ser opcionales según la norma. Y por último, la postproducción, en el que se incluyen los comentarios del cliente y la administración del cierre del proyecto.

Ahora que ya existe un esquema establecido a nivel internacional para ejecutar un encargo de traducción, es imposible prescindir de la revisión, pues su ubicación posa junto con la traducción en el proceso de producción. A pesar que la norma vigente señala que la revisión debe ser realizada por alguien ajeno al traductor, no siempre es así. A veces el traductor será quien juzgue su propio trabajo y a esta actividad se le denomina autorevisión. Para que un traductor realice una revisión propia o ajena, debe tomarse en cuenta su formación y las competencias adquiridas en la práctica profesional. Robert, Rigouts, Ureel y Remael (2017) menciona nueve subcompetencias de un revisor: subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, conocimiento sobre la subcompetencia traductora, uso de herramientas y competencia investigadora, subcompetencia interpersonal, conocimiento sobre la subcompetencia de la revisión, subcompetencia de la validación de la rutina de la revisión y subcompetencia estratégica para revisar.

Y si deseamos sumergirnos en la formación educativa, Schmidhofer (2016) señala que los procedimientos de autorevisión llevan años de práctica y que desafortunadamente, este proceso solo se ha desarrollado en clases de alemán, pero que poco a poco se ha buscado una mejora con el fin de enriquecer las necesidades de los estudiantes en cuanto a la calidad de sus traducciones.

En cuanto al ámbito local, la situación nacional es desalentadora. En Perú solo existen cuatro universidades que enseñan la carrera de traducción, de las cuales solo dos ofrecen un curso destinado a la revisión y corrección de textos. Es entonces, cuando nos cuestionamos qué tan bien nos estamos formando en la carrera de Traducción y si es imprescindible incluir la revisión como parte de la malla curricular. Do Vale (2011) afirma que si corregir textos incrementa los conocimientos del alumno a largo plazo, entonces se puede considerar a la revisión como un instrumento de utilidad para el aprendizaje de su lengua nativa.

Todo lo mencionado previamente, da un realce considerable a la revisión e invita a indagar su presencia desde la parte formativa de futuros traductores. Es por ello, que a continuación se procederá a mencionar trabajos de investigación inherentes al tema:

Manzanares (2017) en su tesis de máster titulada El perfil del revisor en traducción médica y su papel en la gestión de calidad: un estudio de caso tuvo como objetivo principal realizar una primera aproximación al perfil formativo y socioprofesional y a las competencias del revisor en plantilla de textos médicos. Fue un estudio de caso cualitativo. Se aplicó una entrevista a cuatro revisores de diversas combinaciones lingüísticas los cuales representan su muestra. Los participantes manejaban los siguientes pares de lengua de trabajo: participante 1 (alemán-inglés), participante 2 (inglés-francés), participante 3 (inglés-español) y participante 4 (francés-inglés). La entrevista que se les aplicó estuvo dividida en 3 partes: primer bloque enfocado en el perfil formativo y experiencia profesional anterior, el segundo bloque sobre funciones y tareas desempeñadas, y por último, opinión sobre las competencias requeridas, sobre la formación requerida y sobre cómo se podría contribuir a mejorar la calidad de las traducciones. Como resultados arrojó que el P2 se enfoca en errores de transmisión correcta del sentido del TO al TL, buen uso de terminología, omisiones y adiciones, el P3 se enfoca en el tono y registro y ambigüedad de palabras, el P4 identifica errores de traducción, sintácticos, ortotipográficos, el P1 revisa la terminología del campo

temático. Este estudio concluyó que los revisores poseen un buen nivel conocimiento y experiencia previa en el campo en cuestión de modo heterogéneo. Y que el revisor también realiza la labor de corrector de estilo y corrector de pruebas. Y, por último, recalca que la labor del revisor es importante para garantizar la calidad en el producto.

Scocchera (2017) en su artículo titulado *Translation Revision as Rereading: Different Aspects of the Translator's and Reviser's Approach to the Revision Process* tuvo como objetivo principal destacar las peculiaridades de la revisión como relectura cuando es realizada por traductores y revisores, así como analizar los diferentes modos de ejecución, estrategias, propósitos y productos de los revisores. En lo que respecta a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo. Su muestra estuvo representada por 55 traductores. Para la recolección de datos utilizó una encuesta. Sus resultados demostraron que los revisores realizan su lectura de acuerdo a los diversos objetivos: el 34% para dar apoyo a la traducción para mejorar su calidad general, el 27% para mejorar la legibilidad del texto, el 23% para apoyar al traductor, el 9% para ayudar al autor y asegurarse de que su intención se transmita de forma clara y un 7% para mejorar de la conformidad con el texto de la editorial. Esta investigación concluye en que los revisores y traductores poseen prioridades diferentes a la hora de revisar.

Robert y Brunette (2016) en su artículo *Should revision trainees think aloud while revising somebody else's translation? Insights from an empirical study with professionals* tuvo como objetivos principales: 1) determinar cuáles parecen influir en el grado de verbalización de los revisores profesionales cuando verbalizan sus pensamientos mientras revisan la traducción de otra persona, 2) determinar qué tipo de subprocesos de revisión se verbalizan, 3) determinar la relación entre el tipo de verbalizaciones y revisión del producto y proceso y 4) sacar conclusiones para la revisión didáctica. En cuanto a la metodología, este estudio fue empírico, con un enfoque cuantitativo. La muestra estuvo representada por dieciséis revisores quienes corrigieron cuatro textos y además tenían que uno de los cuatro métodos de revisión y considerar los parámetros de revisión. Los pares de idiomas que utilizaron los participantes fue alemán-francés y al menos tenían que contar con un año de experiencia en el par de idiomas mencionado, siendo el francés su lengua materna y el alemán su idioma de trabajo. Para la recolección de datos, se utilizaron los siguientes instrumentos: revisión del análisis del producto sobre la base de los cambios introducidos en la versión final, protocolos

en voz alta, el software de registro de pulsaciones de teclas Inputlog, breves entrevistas retrospectivas y el análisis de varianza (ANOVA). Sus resultados indican que los participantes que verbalizaron una representación del problema junto con una estrategia de resolución de problemas o una solución, detectaron mejor, pero trabajaron más tiempo. Esta investigación concluyó en que a pesar que la verbalización y la calidad no tengan correlación, esto debe considerarse, puesto que la detección de errores es el primer paso en la revisión.

Ipsen y Dam (2016) en su artículo titulado Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection tuvo como objetivo principal investigar la posible relación entre procedimiento de revisión y calidad, la investigación correlaciona un indicador de calidad y la detección de errores con el procedimiento de revisión. Fue un estudio empírico. Nueve revisores tuvieron la tarea de revisar una traducción auténtica de una publicidad de un operador móvil del inglés al danés y representan la muestra del estudio. Sus resultados revelaron que las puntuaciones más altas de detección de errores se relacionaron con una variedad de procedimientos de revisión, pero con un denominador común: el texto objetivo era consistentemente el objetivo de salida. Concluyó que la observación a través de videos en el cual recopilan los procedimientos de los revisores es más real y confiable, en lugar de una encuesta o entrevista, que lo considera como invasiva. Además, que no todos los errores son iguales, algunos requieren más inversión de tiempo y esfuerzo.

Steckel (2015) en su tesina titulada Traducción y corrección, dos caras de un mismo texto tuvo como objetivo principal demostrar la importancia de que las traducciones sean corregidas no solo por el propio traductor, sino por un corrector profesional. Su investigación analizó fragmentos de diversas traducciones realizadas de documentos, y presentó también ejemplos capturados en fotos en diversos medios (letreros, menús, manuales, entre otros) y se encuestó a cuatro correctores y arrojaron los siguientes resultado, el 28% no ha trabajado con un corrector para mejorar sus traducciones y el 72% sí; para el 22% la experiencia de trabajar con un corrector ha sido buena, para un 41% muy buena y para un 37% excelente; un 47% ha trabajado directamente con un traductor para corregir sus trabajos y un 53% no; un 29% mencionó que trabajar con un traductor ha sido una buena experiencia, para un 43% muy buena y para un 28% excelente. Y también concluyó que es importante el trabajo en equipo (traductor y corrector) para asegurar la calidad a la traducción.

Uno de los motivos que incentivó esta investigación fue la escasez de estudios previos sobre revisión, puesto que, a pesar de ser una actividad determinante no recibe la atención debida. Por el mismo motivo, se ha recogido información relevante para despejar dudas, ampliar nuestro conocimiento e impulsar su difusión sin excusas, ni malestares.

La revisión es una actividad estrechamente relacionada a la calidad, puesto que si uno revisa un texto es con el fin de asegurar su perfección. Si la norma ISO 17100:2015 fue creada fue con la finalidad de reafirmar la calidad. Pero ¿qué es calidad? Cabe mencionar que calidad tiene presencia en todos los ámbitos y en la mayoría de ellos funciona como un determinante absoluto. Entre las diversas definiciones que nos propone la RAE sobre calidad solo una definición se ajusta a nuestro objetivo: Buena calidad, superioridad o excelencia. En este contexto, el término calidad nos da la noción de algo conciso.

La calidad puede atribuirse a un servicio o producto. Morin-Hernández (2009) señala que la satisfacción de una necesidad específica y su relación influyen en la calidad de la prestación de servicio de traducción. Sin embargo, para Pellet (2001) citado en Conde (2008) la calidad de un texto está basada fundamentalmente en la buena o mala retransmisión de su mensaje. Eso quiere decir que si el receptor comprende el mensaje sin dificultad, el texto ha sido de calidad, pero si el escenario es opuesto, la calidad fue deficiente. Ali, Polledo, y Harmer (2018) señalan que la calidad puede tener tres escenarios: cuando el cliente está satisfecho, cuando la traducción cumple con su propósito y cuando se hizo lo posible para proteger la lengua de destino. Luego de las diversas definiciones vertidas, nace una interrogante ¿cómo saber si la calidad es absoluta? Es entonces donde precisamos saber cómo evaluar la calidad.

Traductores próximos a la época del Renacimiento sugirieron realizar una evaluación con el fin de determinar la calidad de la traducción. Es así como McAlester (2000) citado en Conde (2008) propone varios tipos de evaluación: Como primer tipo, se considera la valoración, la cual se encarga de determinar si la traducción es apta o no. También la crítica, en la cual solo se considera si la traducción es adecuada o no. Como otra alternativa tenemos el análisis, en donde se describe el proceso de la traducción, sin emitir opiniones. En cuanto a la evaluación en sí, se consideran todos los tipos anteriores. Y como último tipo, el control de la calidad que se enfoca meramente en la traducción y/o servicio. Luego de esta

contribución de McAlester (2000) citado en Conde (2008), da inicio a más clasificaciones en búsqueda de una evaluación para llegar a la calidad.

Retomando a la revisión, muchos autores tergiversan su función. De ejemplo tenemos a Gouadec (1980) citado en Conde (2008) quien considera los términos de corrección o revisión como sinónimos. Bien sabemos que ambas actividades suelen estar vinculadas y es preciso tener en cuenta que no son lo mismo. Más adelante detallaremos su significado e importancia en el proceso traductor. Ambos son actividades claves para el aseguramiento de calidad como lo estipula la norma ISO 17100:2015.

Los términos edición, corrección y revisión, suelen tergiversarse fácilmente e incluso algunos profesionales asumen que son un mismo proceso con diferente denominación. La realidad es que son términos distintos y precisamos disipar las dudas de inmediato.

Robert (2008) nos dice que la edición es el proceso encargado de encontrar problemas en un texto que no es una traducción, para luego ser corregido o mejorado, procurando que el texto sea adecuado para los lectores y para el uso que se le dé. Para Russel-Bitting (2006) citado en Manzanares (2017) el papel del editor tiene más libertad para añadir mejoras en la traducción y así tener un texto legible y fluido. Además, el profesional debe cuestionarse las siguientes interrogantes ¿Quién es el autor? ¿Cuál es el objetivo del texto? ¿A quiénes va dirigido el texto? ¿Y en qué medio se difundirá? y que a su vez se resumen en una sola pregunta ¿el texto suena natural? La función del editor es que el texto sea natural y preciso.

Y para definir los términos de revisión y corrección, así como, sus profesionales (revisor y corrector) vamos a seguir los conceptos establecidos por Unión de Correctores (UniCo, s.f.): La corrección se enfoca solo en el texto escrito en un mismo idioma (monolingüe) y el corrector de estilo según Senz es el que enmienda los errores ortográficos, ortotipográficos, ortotécnicos, léxicos y gramaticales, así como, los de cohesión, sin retraducir nada. Este profesional trabaja sobre la traducción impresa o digital y recurre al texto meta, siempre y cuando se sospeche de una tergiversación del texto. Para Russel-Bitting (2006) citado en Manzanares (2017): el corrector debe ser minucioso y conocedor

del tema. Además de fijarse del formato, ya sea sangría, encabezado, tamaño de fuente, entre otros.

Para Luna (2000) la revisión supone una relectura con el fin de corroborar equivalencias, homogeneidad en la terminología y purificación lingüística. Mossop (2007) asegura que el revisor se cerciorará que el texto cumpla su propósito y para ello comparará el TO y TL para verificar la consistencia de la terminología, registro y estilo. En resumen, la revisión es aquel intento de lograr una orientación óptima del texto traducido a los requisitos del lector del TL.

Dada la explicación previa, Mossop (2014) citado en Manzanares (2017) indica que en inglés sucede la misma confusión con los términos *revise*, *re-read*, *check*, *cross-read*, *proofread*, *review* and *quality control*. Aunque a veces, *quality control* y *revise* se toman como términos intercambiables, él prefiere hacer una diferencia entre sus profesionales; el *reviser* es un traductor cualificado, y los *quality controllers* pueden ser expertos en la materia o correctores de estilo, pero que no son profesionales en el campo de la traducción.

Para sintetizar la información previa y tener una mayor comprensión: el revisor, se encarga de verificar la ortografía, gramática, escritura correcta de números y cifras, sentido y estilo cotejando ambos textos. El editor, se encarga de mejorar el texto si existen errores ortotipográficos, gramaticales, de cohesión y estilo en un mismo texto. El corrector, se encarga de corregir errores ortográficos, ortotipográficos, ortotécnicos, léxicos y gramaticales, así como, los de cohesión sólo en el texto meta. Además, este profesional puede verificar si el formato del documento es adecuado, más no puede realizar cambios de sentido.

Guasco (2013) citado en Robert (2008) señala que existen dos tipos de revisión: la revisión unilingüe en el que se revisa solo un texto y la revisión bilingüe en la que se revisa una traducción. Para fines de este estudio, solo desarrollaremos el segundo tipo. Nord planteó en su modelo de análisis de texto 5 interrogantes (what, who, when, how, why). What ¿Qué se revisa? ¿Es una traducción o no?, who ¿quién lo revisa? ¿Es el mismo traductor u otra persona?, when ¿Cuándo lo revisa? ¿Si lo revisa el mismo traductor, lo revisa

en el proceso de traducción o después?, how ¿Cómo se revisa? ¿Cuáles son los procesos para revisar? y why ¿Por qué lo revisa? ¿Cuál es la función?

En la búsqueda de establecer lineamientos útiles que ayuden a los revisores, algunos autores comenzaron a plantear sus clasificaciones en torno a la revisión: tipos de revisión (formativa, pragmática y didáctica), grados de revisión (revisión completa o parcial), modalidades de revisión (de contenido, lingüística, funcional y de la presentación de TL).

En este caso, nos enfocaremos en las cuatro modalidades de traducción mencionadas. Dentro de cada modalidad se encuentran agrupados los parámetros, que nacieron luego de identificar ciertos problemas recurrentes en la traducción según Parra (2001).

En la revisión de contenido se encuentran los parámetros de lógica, datos y lenguaje especializado. Según Guasco (2013) estos parámetros son útiles para verificar la coherencia textual, los datos contenidos en el texto y el buen uso de la correcta terminología y fraseología.

En la revisión lingüística se encuentran los parámetros de la norma y uso de la lengua y la adaptación al destinatario. Según Parra (2007) en estos parámetros se evalúa los aspectos relacionados al lenguaje.

En la revisión funcional se encuentran los parámetros de exactitud e integridad. Según Parra (2002) estos parámetros pueden ser aplicados con alguien con competencia traductora, y que posea un vasto conocimiento de las culturas de TO y del TL.

En la revisión de la presentación del TL se encuentran los parámetros de maquetación y ortotipografía. Según Parra (2007) para la verificación de estos parámetros no es preciso a un traductor como revisor, ya que basta con conocer de maquetación y compaginación para realizarlo.

Para finalizar Parra (2007) sugiere un perfil de revisor para cada una de las cuatro modalidades presentadas. Ya que esto ayudará de cierta manera a buscar al profesional adecuado con las competencias ideales para satisfacer las necesidades del texto.

Para la revisión de contenido propone un revisor temático, aquella persona con los conocimientos necesarios para entender el tema específico o tema en cuestión y reconozca la terminología utilizada. Pueda ser un experto en medicina, turismo, economía entre otros.

En cuanto a la revisión lingüística, sugiere un revisor lingüístico que sea conocedor de las normas gramaticales y ortográficas en el lenguaje del TL, así mismo, que pueda reconocer el registro o tono utilizado por el autor.

Para la revisión funcional un revisor-traductor sería el indicado, ya que se encargaría de examinar la exactitud del mensaje. Aquel responsable que se cerciore que no hay mala interpretación del mensaje, omisiones y/o adiciones si fuera el caso.

Finalmente, para la revisión de la presentación del TL, un revisor tipográfico sería el adecuado para fijarse detalladamente en los últimos retoques como la mala digitación de palabras o números, la compaginación de las páginas y la estructura adecuada del texto.

Robert y Brunette (2016) mencionan que si bien ningún estudio nos ha proporcionado un modelo para el proceso de revisión de traducciones, existen dos libros: *Pratique de la révision* (Horguelin y Brunette 1998) y *Editing and revising for translators* (Mossop 2001/2007), que nos señalan algunas competencias que un revisor debe tener: ya sea aptitudes interpersonales o poseer la capacidad de justificar algún cambio realizado. Por ello, las investigaciones empíricas que aborden particularidades sobre la revisión deben ser tomadas en consideración, para que más adelante se estandarice un proceso único y se determine de una vez las competencias, habilidades y límites de la misma, con el fin de ser enseñadas y aplicadas. Trasandoloc (2014) añade que si no tenemos ninguna manual confiable a consultar, se puede recurrir al Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española o al Diccionario Panhispánico de Dudas.

Cualquier revisor sea cual sea su tipo, debe sumergirse intensamente en ambos textos y ser sumamente cuidadoso en su relectura. Más allá de las aportaciones de Parra en cuanto al perfil de un revisor, Scocchera (2017) solo se enfoca en dos tipos: el traductor-revisor y el revisor externo. Ambos deberán desempeñar la misma labor, sin embargo, difieren en que

el primer profesional, ya tuvo un primer contacto con el texto, a comparación del segundo que va a realizar su primera lectura.

Mossop (1982) citado en Scocchera (2017) sugiere tres pasos a seguir para un traductor-revisor: realizar una lectura monolingüe sin mirar el TO, leer un extracto del TL y su TO correspondiente en búsqueda de errores u omisiones, y por último, decidir cómo solucionar los problemas encontrados. Horguelin y Brunette (1998) citado en Scocchera (2017) también sugieren tres pasos a seguir para un revisor externo: realizar una lectura del TO, luego realizar una lectura comparativa del TO y TL, y finalmente la corrección y relectura del TL. Sin embargo, Mossop (2001) citado en Scocchera (2017) rechaza la idea anterior de la lectura del TO, y menciona que es mucho más significativo leer el TL y cuando encuentre algún tipo de error, revise el TO.

Las aportaciones recogidas definitivamente nos guiarán a ser un buen revisor, solo es cuestión de ponerlo en práctica. Van Rensburg (2017) señala que la experiencia que tengamos como traductores es muy significativa, puesto que, nos volverá revisores audaces en cuanto al cumplimiento de los estándares de calidad. Sin embargo, también recalca que el perfil de un revisor no asegura completamente la calidad en su trabajo. Šunková (2011) señala también que el revisor externo se rige bajo las mismas normas éticas que el traductor, con la única diferencia que el traductor solo mantiene el compromiso moral con él mismo, y el revisor externo debe de considerar a todas las personas que intervienen en el proceso traductor. Además, Ponte (2013) señala que el proceso de revisión debe ser justo y objetivo, si un revisor externo quién lo realiza.

La información expuesta anteriormente, ha servido para aclarar las posibles dudas en cuanto a la terminología utilizada y a su función. Por lo tanto, se presenta el problema general de este estudio, ¿cuál es el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?

Seguidamente, se presenta las siguientes interrogantes como problemas específicos según la clasificación de Parra (2005).

¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión de contenido de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión lingüística de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión funcional de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?

¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión de la presentación de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?

Una vez presentado los problemas de este estudio, se procederá a explicar la justificación el mismo.

La presente investigación se justifica de manera teórica puesto que permitirá conocer las modalidades de revisión que los revisores deben considerar al momento de revisar un texto, ya que aún no existe una guía clara a seguir para realizar una revisión eficaz. En este caso, es importante señalar que la revisión como tal es definida como el acto de corregir, mejorar o subsanar el TL, sin la necesidad de realizar algún ajuste sin justificación alguna. (Parra, 2005).

Esta investigación se justifica de manera práctica tiene como variable de estudio las modalidades de revisión cuyo aporte es relevante para asegurar la calidad de los textos que se entregan, sea la especialidad que sea, es indispensable que los traductores identifiquen el tipo de revisión a seguir y evitar errores significativos que nos pueden dañar nuestra reputación.

Esta investigación se justifica de manera metodológica ya que su aporte permitirá analizar las respuestas de los egresados de Traducción e Interpretación a través de un test de traducción la cual puede ser empleada por revisores, estudiantes de traducción, traductores y otros investigadores que precisen de su uso.

Consecuentemente, este estudio tiene como objetivo principal analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

A su vez, presenta los objetivos específicos enfocados en las modalidades de revisión ya mencionadas.

Objetivo Específico 1: Identificar el nivel de la modalidad de revisión de contenido de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Objetivo Específico 2: Determinar el nivel de la modalidad de revisión lingüística de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Objetivo Específico 3: Identificar el nivel de la modalidad de revisión funcional de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Objetivo Específico 4: Determinar el nivel de la modalidad de revisión de la presentación de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

El presente estudio tiene un enfoque cuantitativo, puesto que, Fernández, Hernández y Baptista (2014) mencionan que su proceso es estructurado en el cual se recolectan datos de una parte pequeña de un todo y sus valores son numéricos o cuantificables.

Asimismo, es de nivel descriptivo, puesto que según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) esta investigación se enfoca en describir algún suceso, así como describir sus cualidades, y luego nos lleva a realizar un diagnóstico.

Esta investigación es de tipo básica ya que, según Sánchez, Reyes y Mejía (2018) está orientada en la pesquisa de conocimientos frescos, así como los principios y leyes que sirvan para estructurar una teoría científica.

Finalmente, este estudio tiene un diseño no experimental, ya que Fernández, Hernández y Baptista (2014) indican que las variables no se manipulan y solo se procede a la observación de las situaciones que ya existen.

2.2. Operacionalización de variables

Tabla 1

Operacionalización de variables

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Nº de ítems	Escala de valores
Modalidades de revisión	Las modalidades de revisión son los parámetros clasificados según ciertos aspectos generales que se deban de verificar en el TL, teniendo en cuenta el encargo de traducción. (Parra, 2005).	Las modalidades de revisión se clasifican en 4 dimensiones que serán medidas a través de un test de traducción.	Revisión de contenido	Lógica Datos Lenguaje especializado	1-5	Nunca A veces Regularmente Casi siempre Siempre
			Revisión lingüística	Norma y uso de la lengua Adaptación al destinatario	6-9	
			Revisión funcional	Integridad Exactitud	10-12	
			Revisión de presentación del TL	Maquetación Ortotipografía	13-18	

Fuente: Elaboración propia

2.3. Población, muestra y muestreo

En este estudio se empleó el muestreo no probabilístico por conveniencia que Otzen y Manterola (2017) señalan que es un proceso en el que se seleccionan los sujetos que acepten estar incluidos, por ser próximos y accesibles para la investigación. Es decir, la población es la misma que la muestra.

Por otro lado, la unidad de análisis está comprendida por 30 egresados de la carrera de traducción e interpretación. La muestra poseen las siguientes características: egresados de la carrera de traducción e interpretación con título de licenciatura, en rango de edad de 20 a 30 años, que laboren en estudios de traducción, residentes en Lima, de sexo indistinto.

2.4. Técnicas e instrumento de recolección de datos, validez y confiabilidad

Para la recolección de datos se aplicó un test de traducción el cual se detalla a continuación: La técnica de investigación utilizada fue un test y el instrumento un test de traducción basado en la escala de Likert que Chiner (2011) señala que contiene frases relacionadas a un tema específico a analizar, y proponen respuestas de manera gradual.

En cuanto a la estructura del test, este está dividido en cuatro dimensiones que son las siguientes: revisión de contenido, revisión lingüística, revisión funcional y revisión de la presentación del TL según la teoría de Parra. Cada dimensión abarca ítems, la primera dimensión tiene 5, la segunda 4, la tercera 3 y la última 6. Que en total suman 18 ítems.

Validez: Según Corral (2009) menciona que la validez de un instrumento se estima cuando mide los atributos establecidos. Por consiguiente, el instrumento utilizado fue validado previamente por 3 jueces expertos, todos especialistas en la carrera de traducción e interpretación de idiomas con grado de máster en adelante y los documentos validados se ubican en los anexos de este estudio.

Confiabilidad: Para Martínez y March (2015) la confiabilidad revela hasta qué límite los resultados obtenidos de un instrumento son realmente consistentes, útiles o sólidos y además mencionan que si el instrumento se vuelve a aplicar, se obtendrían los mismos resultados o al menos demostrarían un grado de confiabilidad aceptable.

Por ello, el instrumento validado fue sometido a una prueba piloto en la que solo se recogieron los datos de 10 participantes y que fueron digitados en el programa Excel y SPSS para luego aplicarse la fórmula correspondiente con el fin de obtener el coeficiente de Alfa de Cronbach. El resultado obtenido fue de 0,78 de confiabilidad lo que aduce que el instrumento propuesto se encuentra está dentro de lo aceptado.

Figura 1

Grado de confiabilidad Alfa de Cronbach

	I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18	
Participante 001	4	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4	2	4	4	4	4	4	68
Participante 002	4	4	3	3	3	4	3	3	4	4	3	2	4	4	4	4	4	4	64
Participante 003	3	2	4	4	4	3	3	3	3	4	4	3	2	3	4	4	2	4	59
Participante 004	4	4	4	4	3	3	4	3	4	4	4	2	2	4	4	4	4	4	65
Participante 005	3	2	3	3	4	4	2	3	2	3	3	1	2	4	2	3	3	4	51
Participante 006	3	4	4	4	3	3	4	4	4	3	3	2	3	3	4	3	2	4	60
Participante 007	4	3	4	3	4	3	3	3	4	4	4	4	2	4	4	4	3	4	64
Participante 008	3	2	3	4	3	4	4	3	3	4	3	2	3	4	3	3	2	4	57
Participante 009	4	3	4	3	4	4	2	4	2	3	3	1	2	3	4	4	2	3	55
Participante 010	4	4	4	3	3	4	4	2	4	4	4	3	3	4	4	3	4	4	65
VARIANZA	0,27	0,84	0,23	0,28	0,28	0,27	0,68	4444444	0,71	0,23	7777777	1,16	0,50	0,23	0,46	0,27	0,89	0,10	

K	12
VI	8,11
VT	28,40

SECCIÓN 1	1,09
SECCIÓN 2	0,71
ABSOLUTO 2	0,71
ALFA	0,78

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{\sum S_j^2}{S_r^2} \right]$$

Fuente: Elaboración propia

2.5. Procedimiento

Como se mencionó anteriormente, este estudio buscó analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019. Los participantes recibieron el test a través de sus correos electrónicos, lo completaron y lo entregaron por el mismo medio que lo recibieron. Se recogieron las respuestas de 30 egresados, las cuales se encuentran anexadas al final de este trabajo. Luego, se procedió a elaborar un rango de valores para conocer el nivel en el que se encuentran las respuestas recibidas.

A continuación la tabla de rango de valores.

Tabla 2
Rango de niveles

RANGO	NIVEL
18 - 35	Alto
36-53	Medio
54 -72	Bajo

Fuente: Elaboración propia

Una vez establecido el rango de valores, se halló la frecuencia y se realizó una descripción detallada con la finalidad de responder los problemas y objetivos planteados en este estudio.

2.6. Método de análisis de datos

Para analizar los datos del test de traducción, se siguieron los siguientes pasos:

Primero se elaboró una matriz de decodificación de los puntajes por Excel. Seguidamente, se realizó un análisis estadístico descriptivo (frecuencia), así como la elaboración de tablas y barras. Hernández, Fernández y Sampieri (2012) reafirman los procesos mencionados ya que señalan que los informes de matriz tienen la finalidad de visualizar los ítems de manera más detallada y que el análisis descriptivo es la que mantiene una tabla con las estadísticas de cada variable o ítem.

El instrumento se desarrolló con la escala de Likert ya que según Mata (2018) es un utilizado para medir actitudes. En este caso, se buscó determinar el nivel de modalidades de revisión y a los resultados se le asignó una escala de valores: Nunca, A veces, Regularmente, Casi siempre, Siempre y fueron establecidos en el programa SPSS.

2.7. Aspectos éticos

Este estudio se rige bajo ciertos principios éticos que aseguran su calidad y validez. Por ser un estudio en el cual participan personas, Rojo (2014) señala que los nombres de los colaboradores no deben ser revelados de ninguna forma. Además, indica que las fuentes bibliográficas deben ser usadas de manera responsable y honesta, sin omitir ideas o fuentes, y no se deben tomar la idea de otros sin citarlos, de lo contrario sería un plagio. Para citar algún trabajo o idea se utilizará el manual APA. Y en cuanto a la recolección de datos, se ha realizado de manera íntegra, protegiendo a los participantes de algún riesgo físico, psicológico, social, económico y/o jurídico.

III. RESULTADOS

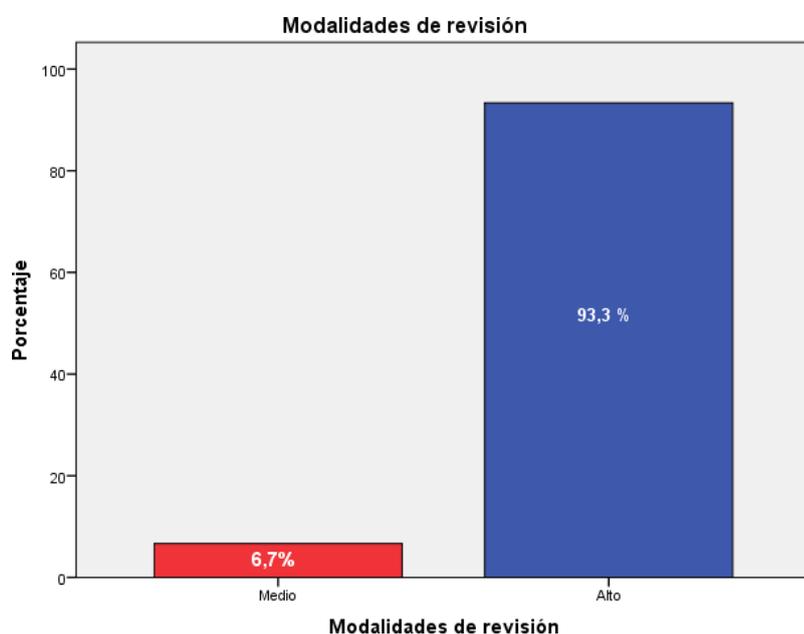
ANÁLISIS DESCRIPTIVO

Tabla 3: *Distribución de respuestas de la variable: modalidades de revisión*

		Modalidades de revisión			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	2	6,7	6,7	6,7
	Alto	28	93,3	93,3	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

Figura 2: Distribución de respuestas de la variable: modalidades de revisión



Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

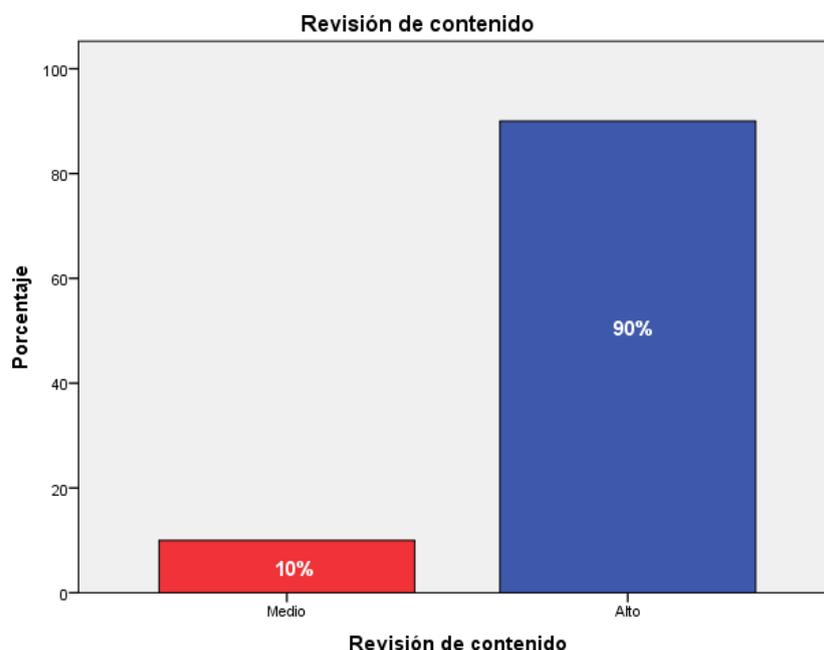
La tabla 3 y figura 2 nos indica que el nivel de modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de Traducción del año 2018 es alto en un 93,3% y medio en un 6,7. Esto quiere decir que los egresados de traducción se preocupan mucho por su texto traducido y por ende, utilizan mucho las modalidades de revisión en su labor diaria.

Tabla 4: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión de contenido

		Revisión de contenido			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	3	10,0	10,0	10,0
	Alto	27	90,0	90,0	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

Figura 3: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión de contenido



Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

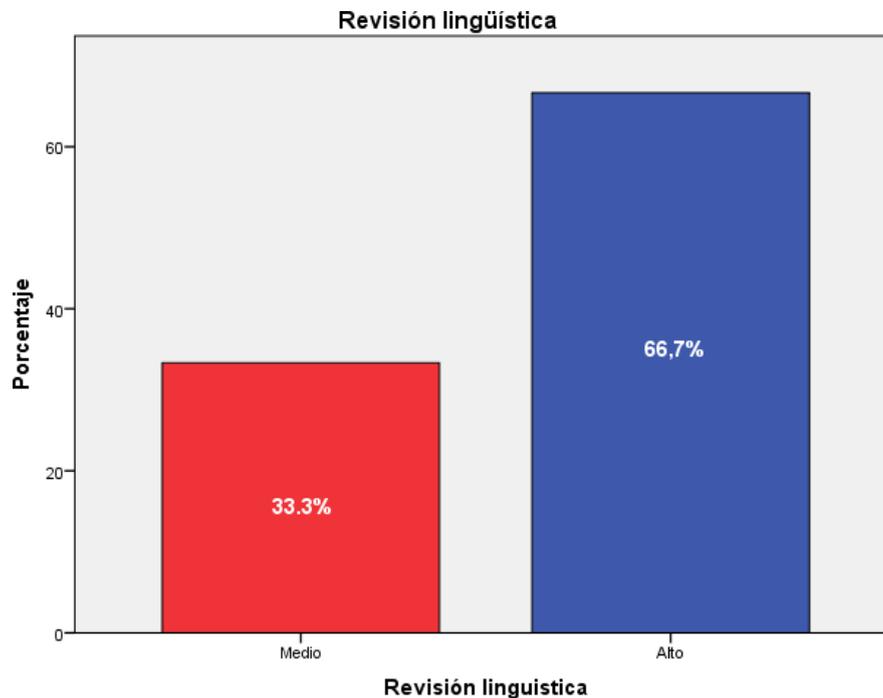
La tabla 4 y figura 3 reflejan que el nivel de modalidad de revisión de contenido de los egresados de Traducción del año 2018 es alto en un 90% y medio en un 10%. Este resultado nos dice que los egresados de traducción son cuidadosos y prestan mucha atención a errores con relación a la lógica del texto (coherencia y cohesión), terminología, fraseología y datos contenidos en el TO.

Tabla 5: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión lingüística

		Revisión lingüística			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	10	33,3	33,3	33,3
	Alto	20	66,7	66,7	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

Figura 4: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión lingüística



Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

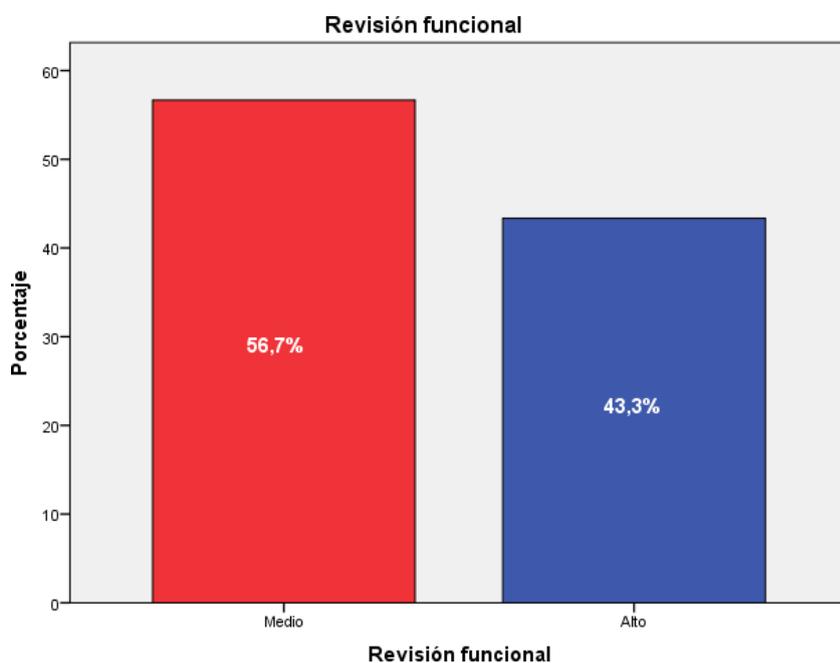
Según la tabla 5 y la figura 4, demuestra que el nivel de modalidad de revisión lingüística de los egresados de Traducción del año 2018 es alto en un 66,7% y medio en un 33,3%. Este resultado nos dice que los egresados de traducción revisan cuidadosamente su traducción en búsqueda de errores en el uso de la lengua, nivel y registro, estilo, giros o frases idiomáticas diferentes de la lengua estándar.

Tabla 6: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión funcional

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	17	56,7	56,7	56,7
	Alto	13	43,3	43,3	100,0
Total		30	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

Figura 5: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión funcional



Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

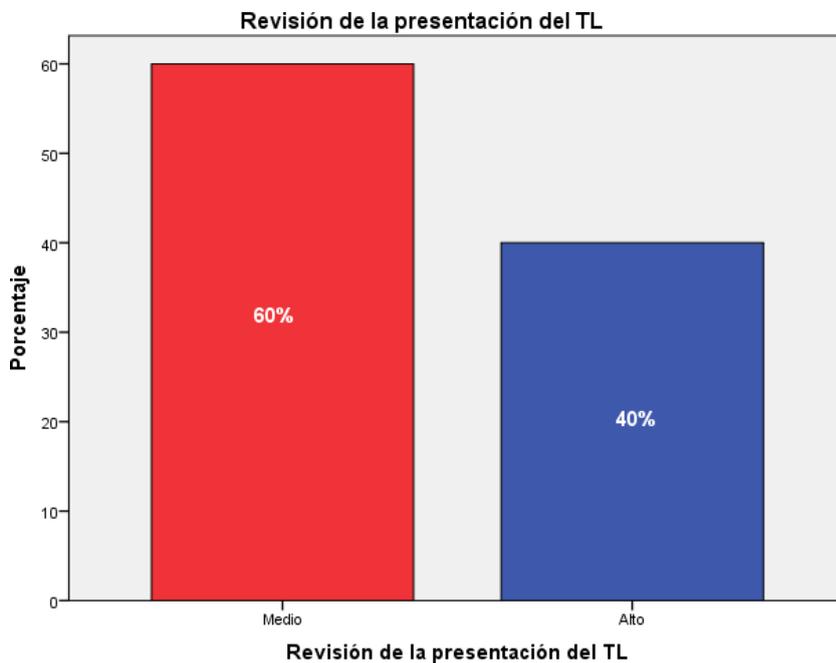
Según la tabla 6 y la figura 5, nos indica que el nivel de modalidad de revisión funcional de los egresados de Traducción del año 2018 es alto en un 43,3% y medio en un 56,7%. Este resultado refleja la preocupación de los egresados de traducción para identificar errores en cuanto a la correcta transmisión del mensaje del TO al TL y a su vez identificar omisiones o adicciones innecesarias.

Tabla 7: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión de la presentación del TL

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Medio	18	60,0	60,0	60,0
	Alto	12	40,0	40,0	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

Fuente: Elaboración propia

Figura 6: Distribución de respuestas de la dimensión: revisión de la presentación del TL



Fuente: Elaboración propia

Interpretación:

Según la tabla 7 y la figura 6, nos indican que el nivel de modalidad de revisión de la presentación del TL de los egresados de Traducción del año 2018 es alto en un 40% y medio en un 60%. Este resultado demuestra que los egresados de traducción revisan cautelosamente el TL de manera más estética y minuciosa y se encargan de revisar la ortotipografía, maquetación y compaginación.

VI. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en este estudio han sido fructíferos y para mayor productividad, se ha optado por contrastar estos resultados con aquellas investigaciones que fueron utilizadas como antecedentes.

En relación a nuestro primer objetivo específico que corresponde a la dimensión de revisión de contenido se evidenció que un 90% de los egresados de traducción tienen un nivel alto y 10% un nivel medio. Este resultado se debe a que los participantes cuidan mucho la coherencia y cohesión, la correcta transmisión de datos y el manejo de terminología de acuerdo al campo temático del TO. Los resultados coinciden de cierta manera con la

investigación de Ipsen y Dam (2016) en el que un 44% de sus participantes tienen tendencia a la revisión de contenido. Ambas investigaciones poseen un enfoque cuantitativo. Esta modalidad debe de ser una de las más acogidas puesto que, en la traslación del sentido del TO al TL se pueden omitir ciertos detalles relevantes, como la omisión de un dígito, una letra o un conector.

En lo que respecta al segundo objetivo específico que corresponde a la revisión lingüística se demostró que un 66,7% de los egresados tienen un nivel alto y 33,3% un nivel medio. Esto se debe a que se le presta mucha importancia las reglas ortográficas y gramaticales de una lengua, se respeta el tono, registro y nivel del autor y el destinatario. Este resultado difiere del obtenido en la investigación de Scocchera (2017), en el que 16,6% de sus participantes se preocupa por hacer una correcta adaptación al destinatario y un 6,4% del estilo del autor. Ambos porcentajes representan los parámetros de norma y uso de la lengua y adaptación al destinatario contenidos en la modalidad de revisión lingüística. En cuanto a la metodología, ambas investigaciones poseen el mismo enfoque (cuantitativo).

En cuanto al tercer objetivo específico que corresponde de revisión funcional, se demuestra que un 56,7% de los egresados tienen un nivel medio y 43,3% un nivel alto. Esto se debe a que los egresados se aseguran de la transmisión correcta del TO al TL considerando el sentido y las omisiones o adiciones innecesarias. Es preciso tener cuidado en esta modalidad, ya que el abuso de cambios en el texto, puede alterar el sentido. Este resultado coincide con la de Robert y Brunette (2016) en la que 34,5% de sus participantes que demuestran un nivel alto. Ambos estudios coincidieron en el enfoque (cuantitativo), pero no el método, ya que este estudio fue no experimental.

En lo que respecta a la última dimensión de revisión de la presentación del TL, se evidenció que 60% de los egresados tiene un nivel medio y 40% un nivel alto. Esto se debe a que los traductores se enfocan más en la transmisión del sentido y fluidez, más no, en la parte estética del TL. Este resultado discrepa con la investigación de Manzanares (2017) en el que un 50% de sus participantes que demuestran un nivel alto. Ambos estudios difieren en el enfoque, el de Manzanares es cualitativo y este estudio es cuantitativo. Cabe señalar que los resultados no son tan similares, puesto que los participantes poseen más años de experiencia y grados de máster.

V. CONCLUSIONES

Una vez que se ha recabado y procesado todos los datos obtenidos, se procede a exponer las conclusiones de este trabajo de investigación.

El nivel de modalidades de revisión de 30 egresados es muy elevado, ya que se ve reflejado en un 93,3%. Este resultado revela que revisar un documento, sea cual sea la modalidad utilizada, es un proceso casi imprescindible para el aseguramiento de la calidad del producto.

En cuanto al tipo de modalidades, la revisión de contenido fue una de las más predominantes en este estudio, ya que los egresados mostraron una preocupación en cuanto a la coherencia, cohesión, a la verificación de errores factuales, conceptuales o numéricos en el texto meta, así como al uso correcto de terminología y fraseología de un campo temático.

En lo que respecta a la revisión lingüística se demostró que los egresados procuran identificar los errores en cuanto al uso de la lengua, así como el nivel, registro, estilo, giros o frases idiomáticas diferentes de la lengua estándar.

Para la revisión funcional, los egresados no evidenciaron un interés lo suficientemente alto, solo en un nivel medio, corroboran la correcta translación del sentido del TO al TL, las adiciones u omisiones innecesarias y las explicaciones de tipo cultural o técnico.

Por último, en la revisión de la presentación del TL, los egresados tampoco demostraron un interés elevado. Ya que no tienden demasiado a verificar que la compaginación, alineación, tipo de letra o numeración de gráficos o gráficos sea correcta.

Se confirma que no se ha presentado ningún registro que demuestre un nivel bajo en ninguna de las cuatro modalidades de revisión presentadas. Esto demuestra que los egresados son conscientes que realizar una revisión es relevante.

VI. RECOMENDACIONES

A continuación, se presentarán ciertas recomendaciones que pueden ser de utilidad para futuras investigaciones.

Después de realizar una traducción, es preciso despejar la mente por un tiempo prudente para luego hacer las preguntas correspondientes: ¿qué voy a hacer? ¿cómo lo voy a hacer? y ¿para qué lo voy a hacer?. Ya que estas indagaciones nos ayudarán a trazar el proceso a seguir.

El primer paso es determinar si realizaremos una revisión, una edición o una corrección, las definiciones de estos procesos se encuentran detallados en el capítulo 1. Es preciso manejar correctamente los términos, ya que aunque puedan sonar similares, no lo son. Y solo nos confundirán.

Una vez que respondimos a la primera pregunta y sabemos que realizaremos una revisión es necesario saber bajo qué parámetros revisaremos el texto, pues como sabemos hay diversos parámetros según la modalidad de revisión elegida. En este paso, lo más probable es que el traductor elija más de una modalidad, ya que en este estudio se demostró que los traductores tienden a hacerlo.

Por último pero no menos importante, es relevante conocer la razón por la cual decidimos realizar la revisión. La razón más obvia sería para asegurar la calidad de la misma de manera general, sin embargo, existe otra razón posible que está ligada plenamente a la modalidad de revisión que se haya escogido. Esta razón es más específica, pues si solo se ha considerado la modalidad funcional, significa que el traductor tiene una preocupación por identificar errores en la transmisión del mensaje, o si por otro lado, elige la modalidad de la presentación del TL, quiere decir que el traductor procura mantener el formato estilístico del TO.

Luego de todo lo expuesto anteriormente, se recomienda ser lo más crítico posible y tener presente que nuestra traducción será leída por alguien más. Lamentablemente, no siempre se contará con un revisor dispuesto a revisar nuestro trabajo. Con esta afirmación, no se pretende minimizar al revisor, sino concientizar a los profesionales a presentar un

trabajo impecable y de calidad. Sin embargo, se recomienda realizar una revisión equilibrada, ya que en el proceso se puede caer en errores de sobre-revisión, la hiper-revisión y la sub-revisión.

Una vez que se ha procesado los resultados obtenidos, es preciso aportar conocimientos frescos sobre el tema de investigación. La finalidad de esta propuesta es de ayudar a los traductores novatos o en proceso de formación a mejorar la calidad de sus traducciones de una manera rápida y eficaz, considerando los parámetros de revisión propuestos por Parra (2005) y los de Darbernet (1977), Brunette, Horleguin (1980) y Mossop (2001). Aunque somos conscientes que la revisión sigue en proceso evolutivo, no podemos desmerecer las aportaciones significativas que nos han dejado los autores previamente mencionados. Gracias a ellos, se sigue desarrollando nuevo conocimiento.

Por otro lado, la realidad que se vive en nuestro país en cuanto a la revisión aún no está muy desarrollada, puesto que, la revisión aún no goza de la importancia debida y tampoco es considerada como curso en todos los centros de formación de traductores del país. Por ello, se optó por proponer una guía rápida y efectiva para la comunidad traductora.

A continuación resumiremos las propuestas existentes sobre parámetros desde la más antigua a la más actual. (Ver anexo 5). Luego de hacer un contraste de las propuestas de Darbernet (1977), Brunette, Horleguin (1980), Mossop (2001) y Parra (2005) podemos decir que hay ciertos nombres de parámetros que se mantuvieron en todas o en la mayoría de propuestas como *exactitud, tonalidad y adaptación al destinatario*. Por otro lado, hay otros parámetros que han desaparecido. No obstante, en la propuesta de Mossop podemos observar que se añadieron parámetros enfocados a la presentación del TL que no se habían considerado antes. Esta aportación es muy relevante ya que se ajusta a la práctica profesional de la actualidad y que ha servido como punto de referencia de diversas investigaciones empíricas.

Más allá de seguir en la clasificación de los ciertos autores mencionados, propongo realizar una lista solo de parámetros, en los que se pueda revisar el texto en su totalidad. Primero tener en cuenta los principios de la revisión propuestos por Mossop (2001, 2010) citado en Robert (2012):

El primero principio es: Si el revisor encuentra gran cantidad de errores al inicio del texto, debe considerar mandarlo a retraducir antes de ser revisado.

El segundo principio es: Si el texto es rentable, el revisor adoptará aquel método indicado para equilibrar la exactitud y legibilidad.

El tercer principio es: El revisor, puede reducir el tiempo de la revisión si realiza una lectura unilateral, a menos que la revisión comparativa sea necesaria por existir riesgo de errores de sentido.

El cuarto principio es: El revisor no debe cuestionarse si una frase puede ser mejorada, sino si debe ser mejorada. De acuerdo a eso, realizar un solo los cambios necesarios en función al destinatario del texto y el uso que este ejercerá sobre el texto.

El quinto principio es: El revisor debe saber cuándo realizar un cambio, por ejemplo, si no entiende el significado de la traducción luego de la segunda lectura, debe realizar una corrección.

El sexto principio es: El revisor debe ser capaz de justificar sus cambios, de lo contrario, no hacerlo.

El séptimo principio es: El revisor será incapaz de imponer sus preferencias lingüísticas sobre el texto.

El octavo principio es: El revisor hará cambios pequeños en una oración, más no debe reescribirla.

El primero noveno es: El revisor puede reducir el riesgo de introducir errores, siempre que dude de la relevancia de un cambio.

El décimo principio es: Cuando el revisor realice un cambio de carácter estilístico o lingüístico, debe asegurarse que no haya creado errores en el sentido.

El onceavo principio es: Cuando el revisor realice un cambio de carácter estilístico o lingüístico, debe asegurarse que otra parte de la oración o frase relacionada se haya visto alterada.

El doceavo principio es: El revisor procurará que no exista errores ortográficos o tipográficos en la primera página. El revisor procurará que su atención al nivel microlingüística no impida considerar su nivel macrolingüístico y viceversa.

El treceavo principio es: El revisor debe corregir en primer lugar, los errores relacionados a los parámetros de exactitud y corrección y luego los demás. Y que además, su atención por la fluidez, no impida encontrar errores de sentido.

El catorceavo principio es: El revisor priorizará las necesidades del demás sobre todas las cosas.

El quinceavo principio es: El revisor se asegurará que ambos: el cliente y el lector se beneficien con la revisión.

El dieciséisavo principio es: Cuando el revisor no pueda solucionar un problema, deberá notificarlo a su cliente.

Parra (2016) menciona que no solo los traductores deben seguir estos principios sino también los revisores, y que los proyectos de gestión deben ser gestionados apropiadamente siguiendo las indicaciones previstas. Ahora, se continuará a realizar a llenar un cuadro en el que se detalle información relevante del texto a revisar (ver anexo 5).

Luego a realizar una lectura y responder las siguientes preguntas correspondientes a los parámetros de lógica y lenguaje especializado: ¿el texto es coherente en sus ideas? ¿el texto suena natural? ¿el texto presenta fraseología o terminología especializada?. Luego se prosigue con las interrogantes pertenecientes a los parámetros de norma y uso de la lengua y adaptación al destinatario: ¿el texto respeta las normas de la lengua del TL? ¿el texto se ajusta a los requerimientos del lector (registro, estilo, tono)?. Se continúa con las preguntas relacionadas a los parámetros de datos, exactitud e integridad: ¿el texto trasladó correctamente los datos del TO al TL? ¿el texto trasladó correctamente el sentido del TO al TL? ¿el texto presenta omisiones o adiciones innecesarias? . Y por último, se prosigue con las interrogantes relativas a los parámetros de maquetación y ortotipografía: ¿la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación del TL son correctas? ¿el TL mantiene la alineación del TO? ¿el TL mantiene el mismo tipo y formato de letra que el TO? ¿los encabezados y notas de pie de página han sido traducidos? ¿el TL mantiene la alineación del TO?

Las interrogantes mencionadas serán de gran ayuda a la hora de realizar un autorevisión, puesto que considera todas las modalidades de revisión y son más entendibles para un alumno de pregrado. Por último recordemos que Görög y Sánchez-Gijón (2014) mencionan que la investigación requiere de más información sobre las necesidades y requisitos por parte de la industria para que se pueda orientar fácilmente a los trabajos de

investigación y así solucionar las deficiencias o posibles problemas del campo. Por ello, aliento a la comunidad a compartir sus problemas y hacerlo saber para juntos poder mejorar.

REFERENCIAS

Ali, L., Polledo, P., y Harmer, C. (2018). Revision: Parameters and practices within the translation industry. *Science Editor and Publisher*. Vol 3, No 3-4. Recuperado de: <https://doi.org/10.24069/2542-0267-2018-3-4-139-143>

Así fue el descubrimiento de la Piedra Rosetta. (Enero, 2017). *National Geographic España*. Recuperado de: https://www.nationalgeographic.com.es/historia/actualidad/la-piedra-de-rosetta-se-descubrio-hace-214-anos_7462/1

Chiner, E. (2011). *Materiales docentes de la asignatura Métodos, Diseños y Técnicas de Investigación Psicológica*. Recuperado de: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19380/22/Tema%204-Construcci%C3%B3n%20tests.pdf>

Corral, Y. (2009). Validez y confiabilidad de los instrumentos de investigación para la recolección de datos. Recuperado de: <http://servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/n33/art12.pdf>

Conde, J. (2008). *Proceso y resultado de la evaluación de traducciones*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, España. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10481/2309>

Do Vale, C. (2011). La importancia de la enseñanza de métodos de revisión en la primera lengua extranjera. (Tesis de licenciatura). Recuperado de: https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/84443/TFG_cdovale_dlinder.pdf;jsessionid=8E93D5A90255536A6A9C7F59968B094E?sequence=1

EN ISO 17100: 2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción. Madrid: AENOR. (Noviembre 2015). Recuperado de: https://www.academia.edu/30428790/Norma_ISO_17100_Calidad_traducciones?auto=download

Fernández, C., Hernández, R. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. México, DF. Mcgraw-HILL. Recuperado de: <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>

Fernández, C., Hernández, R. y Baptista, M. (2012). *Análisis de los datos cuantitativos*. Recuperado de:

- <https://metodologiacienciassocialesunrn.files.wordpress.com/2012/08/unidad-3-4-sampieri-capitulo-10-analisis-datos-cuantitativos.pdf>
- Görög, A. y Sánchez-Gijón, P. (2014). Translation and quality. *Revista Tradumática*. Recuperado de: https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n12-gorog/pdf_1
- Guasco, P. (2013). La révision bilingue : principes et pratiques. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=dKK-AwAAQBAJ&pg=PA19&hl=es&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false
- Ipsen, H. y Dam, H. (2016). *Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/308667816_Translation_Revision_Correlating_Revision_Procedure_and_Error_Detection
- Luna, R. (2000). Reflexiones sobre la revisión bilingüe. Recuperado de: https://www.academia.edu/3580026/Reflexiones_sobre_la_revisi%C3%B3n_biling%C3%BCe._En_Temas_de_traducci%C3%B3n._2002
- Manzanares, M. (2017). *El perfil del revisor en traducción médica y su papel en la gestión de calidad: un estudio de caso*. (Tesis de Maestría). Universitat Jaume I, España. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/167563/TFM_Manzanares%20Go%cc%81mez%2c%20Marta.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Martínez, M. y March, T. (2015). Caracterización de la validez y confiabilidad en el constructo metodológico de la investigación social. *Revista Electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6844563.pdf>
- Mata, A. (2018). Diseño del formato de escala tipo Likert: un estado de la cuestión. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*. 20(1), 38-47. Recuperado de: <https://doi.org/10.24320/redie.2018.20.1.1347>
- Morin-Hernández, K. (2009). La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel. (Tesis doctoral). Recuperado de: <https://www.semanticscholar.org/paper/La-r%C3%A9vision-comme-cl%C3%A9-de-la-gestion-de-la-qualit%C3%A9-Morin-Hernandez/5d6b3f404f933e48e445f6407a2a45c366dd7387>

- Mossop, B. (2007). Empirical studies of revision: what we know and need to know. *The Journal of Specialised Translation*. Volume 8. Recuperado de: http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf
- Otzen, T y Manterola, C. (2017). *Técnicas de muestreo sobre una población a estudio*. Recuperado de: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>
- Parra, S. (2016). Translation Revision: Fundamental Methodological Aspects and Effectiveness of the EN-15038:2006 for Translation Quality Assurance Recuperado de: https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/45775/ParraGaliano_TranslationRevisionFundamental.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Parra, S. (2007a). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(11), 197-214. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3108>
- Parra, S. (2007b). La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: grados, tipos y modalidades de revisión. *SENEZ* (Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca) nº 32: 97-122. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10481/7370>
- Parra, S. (2005). La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, España. Recuperado de: <https://www.researchgate.net/publication/46589384>
- Parra, S. (2002). Revising and Editing for Translators. Mossop Brian (2001). *TRANS. Revista de Traductología*, 0(6), 241-247. Recuperado de: [doi:http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2941](http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2941)
- Parra, S. (2001). La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda. Recuperado de: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/7371/LA%20REVISI%20D3N%20DE%20TRADUCCIONES%20EN%20LA%20DID%20CTICA%20DE%20LA%20TRADUCCI%20D3N.%20CARA%20Y%20CRUZ%20DE%20UNA%20MISMA%20MONEDA.pdf;jsessionid=D6614BEEF3AB526F88BDCE048AE5574F?sequence=1>
- Ponte, C. (12 de setiembre de 2013). *La revisión y la tarea del revisor*. Novalo. Recuperado de: <https://novalo.com/la-revision-y-la-tarea-del-revisor/>

- RAE. *Real Academia Española* (2001). Diccionario de la Lengua Española, 22 ed.
Consultado en: <https://dle.rae.es/?w=>
- Robert et al. (2017). Conceptualising translation revision competence: A pilot study on the ‘tools and research’ subcompetence. *The Journal of Specialised Translation*. p.1.
Recuperado de: https://www.jostrans.org/issue28/art_robert.php
- Robert, I. y Brunette, L. (2016). Should revision trainees think aloud while revising somebody else’s translation? Insights from an empirical study with professionals. *Meta*, 61 (2), 320–345. Recuperado de: <https://doi.org/10.7202/1037762ar>
- Robert, I. (2012). La révisión en traduction: les procédures de révisión et leur impact sur le produit et le processus de révisión. (Tesis doctoral) Universidad de Antwerpen, Bélgica.
Recuperado de: http://www.alineremael.be/data/These_ISBN_20120425_BW.pdf
- Robert, I. (2008). *Translation Revision Procedures: An Explorative Study*. Universiteit Antwerpen, Bélgica. Recuperado de: <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/robert.pdf>
- Rojo, A. (2014). *Diseño y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España. Editorial Síntesis. (pp.183-189).
- Sánchez, H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma, Perú. Recuperado de: <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1480/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Schmidhofer, S. (2016). La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción. (Tesis doctoral). Recuperado de: <https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/13388/2016000001404.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Scocchera, G. (2017). Translation Revision as Rereading: Different Aspects of the Translator’s and Reviser’s Approach to the Revision Process. *Mémoires du livre / Studies in Book Culture*, 9 (1). Recuperado de: <https://doi.org/10.7202/1043122ar>
- Steckel, N. (2015). *Traducción y corrección: dos caras de un mismo texto*. (Tesina). Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea, Argentina. Recuperado de: http://www.institutomallea.edu.ar/pluginfile.php/4979/mod_label/intro/Traducci%C3%B3n%20y%20correcci%C3%B3n%20dos%20caras%20de%20un%20mismo%20texto%20de%20Natalia%20Steckel.pdf

- Šunková, J. (2011). *Revising Translations: Corpus Investigation of Revision and Self-revision*. (Tesis de maestría). Recuperado de: https://is.muni.cz/th/362729/ff_m/DIPLOMOVA_PRACE_SUNKOVA.pdf
- Trasandoloc (18 de noviembre de 2014). ¿Por qué es tan importante la tarea del revisor? Recuperado de: <http://www.transandloc.com/por-que-es-tan-importante-la-tarea-del-revisor/>
- UniCo. *Corrección, revisión y asesoría lingüística*. [citado el 26 de marzo de 2019] Recuperado de: <http://www.uniondecorrectores.org/profesion#tab-servicios-profesionales>
- Van Rensburg, A. (2017). Developing assessment instruments: The effect of a reviser's profile on the quality of the revision product. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 71–88. Recuperado de: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/433/404>

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de consistencia

Modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019

Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Variable	Dimensiones	Indicadores	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Cuál es el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.</p>	Modalidades de revisión	Revisión de contenido	Lógica	<p>Enfoque: Cuantitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: No experimental</p> <p>Población: 30 egresados de una universidad privada</p> <p>Técnica: Test de traducción</p> <p>Instrumento: Test de traducción</p>
				Datos	
				Lenguaje especializado	
<p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión de contenido de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivos específicos</p> <p>Identificar el nivel de la modalidad de revisión de contenido de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.</p>		Revisión lingüística	Norma y uso de la lengua	
				Adaptación al destinatario	
<p>¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión lingüística de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?</p>	<p>Determinar el nivel de la modalidad de revisión lingüística de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.</p>		Revisión funcional	Exactitud	
		Integridad			
<p>¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión funcional de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?</p>	<p>Identificar el nivel de la modalidad de revisión funcional de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.</p>	Revisión de la presentación del TL	Maquetación		
<p>¿Cuál es el nivel de la modalidad de revisión de la presentación de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019?</p>	<p>Determinar el nivel de la modalidad de revisión de la presentación de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.</p>		Ortotipografía		

ANEXO 2: Instrumento

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.					
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					

ANEXO 3: Validación del Instrumento



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Privada César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Test de modalidades de revisión de textos
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Obregon Dioses Cristina Stefany

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

1.9

Observaciones:

Lima, de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 7332103 Telf.:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina Castañeda, Rossana
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Privada César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Test de modalidades de revisión de textos
 1.4. Autor(a) de instrumento: Obregon Dioses Cristina Stefany

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, 27 de Julio de 2019

Alexander B
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 09755067 Felf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Privada César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Test de modalidades de revisión de textos
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Obregon Dioses Cristina Stefany

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

S
✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Lima, 17 de junio de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No..... Telf:.....

Observaciones:

* Añadir un ítem en dimensión 4: traducción de notas de pie.

* Corregir redacción en la parte de instrucciones.

ANEXO 4: Tests resueltos

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.			X		
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.					X
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.				X	
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.			X		
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.			X		
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.				X	
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.			x		
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				x	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.				x	
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				x	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		x			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			x		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					x
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.			x		
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				x	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				x	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					x

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.				X	
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.				X	
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					x
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				x	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					x
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				x	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.					X
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					x
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					x

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.			X		
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.				X	
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.				X	
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.			X		
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.				X	
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.			X		
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.			X		
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.		X			
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.		X			
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.			X		
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.			X		

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.			X		
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.			X		
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.				X	
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.			X		
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.				X	
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					x
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				x	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					x
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					x
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		x			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.		x			
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					x
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					x
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					x
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					x
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					x

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.					X
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.				X	
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.			X		
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.			X		
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.		X			
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.			X		
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.				X	
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos, numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.			X		

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.		X			
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.		X			
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.			X		
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.			X		
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.				X	
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.				X	
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.				X	
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.			X		
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.					X
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.				X	
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.			X		
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.					X
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.				X	
2	Verifico la cohesión del texto traducido.				X	
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.				X	
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.					X
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.					X
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.			X		
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.					X
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.				X	
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.					X
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.				X	
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.					X
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.				X	
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.				X	

Test de modalidades de revisión de textos

Objetivo: Analizar el nivel de las modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019.

Estimado(a) egresad(a) de la carrera de traducción, lea cuidadosamente cada uno de los ítems planteados, para luego marcar con un aspa (X) la respuesta que mejor exprese su idea, teniendo en cuenta la siguiente escala:

Nunca (0) A veces (1) Regularmente (2) Casi siempre (3) Siempre (4)

N°	Ítems	Escala				
		0	1	2	3	4
Dimensión 1 Revisión de contenido						
1	Verifico la coherencia del texto traducido.					X
2	Verifico la cohesión del texto traducido.					X
3	Verifico los errores relacionados a los hechos, a los conceptos o numéricos en el texto meta.					X
4	Reviso el uso de terminología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
5	Cotejo el uso de fraseología adecuada de acuerdo al campo temático del texto.				X	
Dimensión 2 Revisión lingüística						
6	Examino la estructura del texto traducido.					X
7	Corroboro que se haya respetado el código lingüístico, considerando las nociones de norma y uso de la lengua del texto traducido.					X
8	Verifico que se haya utilizado el mismo nivel de lengua o registro que el TO (tono neutro, afectivo, lengua escrita o hablada, lenguaje común o especializado, familiar o elevado, etc.) en todo el TL.				X	
9	Compruebo si existen palabras o giros peculiares diferentes de la lengua estándar.					X
Dimensión 3 Revisión funcional						
10	Corroboro que el sentido del texto origen se trasladó al texto meta correctamente.					X
11	Verifico si existen omisiones o adiciones innecesarias.				X	
12	Realizo explicaciones de tipo cultural o técnico si fuese necesario.			X		
Dimensión 4 Revisión de la presentación del TL						
13	Reviso que la estructura del texto, numeración de gráficos y compaginación sea correcta.			X		
14	Verifico que el estilo del texto sea el adecuado.					X
15	Examino que la alineación del tipo de letra sea correcta.					X
16	Compruebo que se mantenga el mismo tipo de letra.			X		
17	Reviso que los espacios y guiones sean los adecuados.				X	
18	Corroboro que los encabezados, notas de pie de página hayan sido traducidos.					X

ANEXO 5

Tabla 7

Propuestas de parámetros

Darbernet (1977)	Horleguin (1985)	Hosington y Brunette (1980)	Mossop (2001)	Parra (2005)
<p>Darbernet estableció 9 parámetros y los agrupó en 7 niveles de la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El nivel semántico (<i>niveau sémantique</i>) 1. exactitud y coherencia. - El nivel idiomático (<i>niveau idiomatique</i>) 2. Integridad, cohesión, modismos y terminología. - El nivel estilístico (<i>niveau stylistique</i>) 3. tonalidad. - El nivel cultural (<i>niveau culturel</i>) 4. referencias culturales. - El nivel de las alusiones (<i>niveau des allusions</i>) 5. alusiones. - El nivel de la interioridad (<i>niveau de l'intériorité</i>) 6. intencionalidad del autor del TO. - El nivel del destinatario (<i>niveau du public pour lequel on traduit</i>) 7. adaptación al destinatario. 	<p>Horleguin propone 5 parámetros.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exactitud 2. Corrección 3. Legibilidad 4. Tonalidad 5. Adaptación al destinatario 	<p>Hosington y Brunette propone 5 parámetros.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exactitud 2. Uso correcto del TL. 3. Transparencia 4. Tonalidad 5. Adaptación al destinatario 6. Rentabilidad 	<p>Mossop estableció 12 parámetros y los agrupó en 4 grupos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Grupo A: Transfer (Transferencia) 1. Accuracy/ Exactitud 2. Completeness/ Integridad - Grupo B: Content (Contenido) 3. Logic/Lógica 4. Facts/Hechos - Grupo C: Language (Lenguaje) 5. Smoothness/Fluidez 6. Tailoring/Adecuación 7. Sub-language/ Terminología y fraseología 8. Idiom/Idiomatismos 9. Mechanics/Norma - Grupo D: Presentation (presentación) 10. Layout/Maquetación 11. Typography/ Tipografía 12. Organization/Distribución global del documento 	<p>Parra establece 9 parámetros y los agrupó en 4 modalidades de revisión.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad de revisión de contenido: 1. Lógica 2. Datos 3. Lenguaje especializado - Modalidad de revisión lingüística 4. Norma y uso de la lengua 5. Adaptación al destinatario - Modalidad de revisión funcional: 6. Exactitud 7. Integridad - Modalidad de revisión de presentación del TL: 8. Maquetación 9. Ortotipografía

Fuente: Elaboración propia

Tabla 8

Información del texto a revisar

Texto:	_____	Especialidad:	_____
Pares de idiomas:	_____	Nivel de lengua:	_____

Elaboración propia

ANEXO 6: Acta de aprobación de originalidad de tesis

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"MODALIDADES DE REVISIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2019"**, del (de la) estudiante CRISTINA STEFANY OBREGON DIOSES, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.1% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019


BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 7: Pantallazo del Software Turnitin

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface. The main document area shows a document with several red highlights indicating plagiarism. The document content includes the logo of Universidad César Vallejo, faculty and school information, a title, author and advisor details, and a research line. A circular stamp from the university is also visible. The right sidebar shows a 'Resumen de coincidencias' (Summary of coincidences) with a 11% similarity score. Below this, a list of sources is shown with their respective percentages.

Universidad César Vallejo
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 Modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de una universidad privada, Lima, 2019
TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación
AUTORA:
 Cristiana Stefany Obregon Dioses (ORCID: 0000-0003-4318-2142)
ASESORA:
 Mgtr. Betty Mantza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
 Gestión de la calidad y servicio
LIMA-PERU
 2019

Resumen de coincidencias
11 %
 Se están viendo fuentes estándar
 Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias	Porcentaje
1 Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	5 %
2 repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	2 %
3 Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 %
4 creativecommons.org Fuente de Internet	1 %
5 etrefair.eu Fuente de Internet	1 %
6 Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %
7 Entregado a Infile Trabajo del estudiante	<1 %
8 repositorio.uss.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
9 repositor.lujj.es Fuente de Internet	<1 %

Página: 1 de 28 Número de palabras: 8690
 Text-only Report High Resolution Activado
 22:27 22/11/2019

ANEXO 8: Formulación de autorización para la publicación de la tesis



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Obregon Dioses Cristina Stefany

D.N.I. : 75334270

Domicilio : Jr. Echenique 273-A Comas

Teléfono : Fijo : 15412465

Móvil : 951084007

E-mail : cristinaod44@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Obregon Dioses Cristina Stefany

Título de la tesis:

Modalidades de revisión de textos traducidos al español por egresados de
una universidad privada, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha: 5/12/2019

ANEXO 9: Autorización de la versión final del trabajo de investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

CRISTINA STEFANY OBREGON DIOSES

INFORME TÍTULADO:

MODALIDADES DE REVISIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Diecisiete (17)




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN